

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2016-2017

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Post Graduate Diploma in Translation

विषय : अनुवाद

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject : Translation

Subject Code : PGDT

कोर्स शीर्षक : अनुवाद सिद्धान्त और प्रविधि

कोर्स कोड पी.जी.डी.टी. 01

Course Title :

Course Code: PGDT -01

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks: 30

नोट : दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

खण्ड - अ

अधिकतम अंक : 18

Maximum Marks: 18

1. अनुवाद के महत्व और उपयोगिता पर प्रकाश डालते हुए इसके विभिन्न प्रकारों का वर्णन कीजिए।
2. अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद की समस्याओं का सोदाहरण वर्णन करते हुए सफल अनुवाद की पहचान बताइए।
3. अनुवाद की प्रक्रिया में स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा के तुलनात्मक सन्दर्भों का सोदाहरण वर्णन कीजिए।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12

Maximum Marks: 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. अननुवाद्यता से क्या तात्पर्य है? इसके आयाम बताइए।
5. कोश के प्रकारों का उल्लेख करते हुए 'थिसॉरस' की विशेषताएँ बताइए।
6. शब्द-कोश निर्माण की प्रक्रिया का संक्षिप्त परिचय दीजिए।
7. लिप्यंकन और लिप्यंतरण में अन्तर बताइए। अनुवाद में लिप्यंतरण की आवश्यकता क्यों पड़ती है?
8. पाश्चात्य वाङ्मय में अनुवाद की परम्परा पर प्रकाश डालिए।
9. अनुवाद के पुनरीक्षण, मूल्यांकन और समीक्षा का तात्पर्य समझाइए।

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2016-2017

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Post Graduate Diploma in Translation

विषय : अनुवाद

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject : Translation

Subject Code : PGDT

कोर्स शीर्षक : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

कोर्स कोड पी.जी.डी.टी. 02

Course Title :

Course Code: PGDT -02

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks: 30

नोट : दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

खण्ड - अ

अधिकतम अंक : 18

Maximum Marks: 18

1. पारिभाषिक शब्दावली का तात्पर्य समझाते हुए भारत में पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के ऐतिहासिक परिदृश्य का वर्णन कीजिए।
2. अनुवाद की उपयोगिता के सामाजिक सन्दर्भों का विस्तार से वर्णन कीजिए।
3. प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता पर अपने विचार व्यक्त कीजिए।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12

Maximum Marks: 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. भाषा की प्रकृति तथा स्वरूप पर प्रकाश डालिए।
5. भाषा के अन्तर्गत वाक्यों तथा उपवाक्यों का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।
6. देवनागरी लिपि और वर्तनी के मानकीकरण सन्दर्भों का परिचय दीजिए।
7. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद का महत्व बताइए।
8. भाषा-शिक्षण में अनुवाद की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए।
9. संघ की राजभाषा नीति से आप क्या समझते हैं? परिचय दीजिए।

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2016-2017

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Post Graduate Diploma in Translation

विषय : अनुवाद

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject : Translation

Subject Code : PGDT

कोर्स शीर्षक : व्यावहारिक अनुवाद स्तर
और क्षेत्र

कोर्स कोड पी.जी.डी.टी. 03

Course Title :

Course Code: PGDT -03

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks: 30

नोट : दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

खण्ड - अ

अधिकतम अंक : 18

Maximum Marks: 18

1. वाक्य में काल के विभिन्न रूपों और पक्षों का सोदाहरण वर्णन कीजिए।
2. अनुवाद के सन्दर्भ में पर्याय चयन एवं जटिल वाक्यों का वैविध्य बताते हुए इनके अनुवाद की प्रविधि का सोदाहरण वर्णन कीजिए।
3. आशु अनुवाद से क्या तात्पर्य है? भारत में आशु अनुवाद की आवश्यकता वाले विभिन्न क्षेत्रों का वर्णन कीजिए।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12

Maximum Marks: 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. वाक्य किसे कहते हैं? इसके छह अनिवार्य तत्व बताइए।
5. 'पदबन्ध' से आप क्या समझते हैं? इनके प्रकार बताइए।
6. संज्ञार्थक क्रियाओं से क्या तात्पर्य है? उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।
7. पूर्णकालिक कृदन्त (Perfect Participle) उदाहरण दीजिए।
8. षर्त सूचक वाक्यों (Conditional Sentences) के अनुवाद का उदाहरण सहित वर्णन कीजिए।
9. सरानुवाद का स्वरूप और प्रविधि बताइए।

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2016-2017

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Post Graduate Diploma in Translation

विषय : अनुवाद

Subject : Translation

कोर्स शीर्षक : प्रशासनिक अनुवाद

Course Title :

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject Code : PGDT

कोर्स कोड पी.जी.डी.टी. 04

Course Code: PGDT -04

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks: 30

नोट : दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

खण्ड - अ

अधिकतम अंक : 18

Maximum Marks: 18

1. कार्यालय की भाषा का स्वरूप स्पष्ट करते हुए कार्यालयी हिन्दी के विकास में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
2. प्रशासनिक पत्राचार के विविध रूपों का परिचय देते हुए उनके अनुवाद का वैशिष्ट्य बताइए।
3. प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलों और उनके समाधानों का वर्णन कीजिए।
4. भाषा प्रयुक्ति की संकल्पना को समझाइए।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12

Maximum Marks: 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

5. प्रशासनिक शब्दावली के प्रयोग में सही पर्याय चयन और समुचित वाक्य विन्यास की उपयोगिता बताइए।
6. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद और तकनीकी अनुवाद की तुलना कीजिए।
7. टिप्पण, प्ररूपण और अनुवाद का संबंध वर्णित कीजिए।
8. मैनुअलों तथा रिपोर्टों के अनुवाद का वैशिष्ट्य बताइए।
9. राजनयिक पत्रों व प्रलेखों तथा अंतर्राष्ट्रीय संधियाँ-समझौतों के अनुवाद की विशेषता बताइए।